

Paola Calef

Curriculum dell'attività scientifica e didattica

POSIZIONE ACCADEMICA

Qualifica attuale

RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO RTD-A di Letteratura Spagnola (L-LIN/05) in servizio presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino dal 1 novembre 2012, con rinnovo biennale a partire dal 1 novembre 2015.

Dal 27 luglio 2016 al 17 marzo 2017, salvo singole giornate per esami e Tesi, è stata in congedo con esonero dagli incarichi didattici per motivi di salute.

Posizioni precedenti

PROFESSORE A CONTRATTO di Lingua Spagnola e Letteratura Spagnola presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino, negli AA.AA. 2008-2009, 2010-2011 e 2011-2012 (3 anni accademici).

PROFESSORE A CONTRATTO di Linguistica Spagnola presso la Facoltà di Scienze Politiche (Corso di Laurea in Studi Internazionali) dell'Università degli Studi di Torino, nell'A.A. 2010-2011.

PROFESSORE A CONTRATTO di Letteratura Spagnola presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale "A. Avogadro", sede di Vercelli, negli AA.AA. 2002-2003, 2004-2005 e 2005-2006 (3 anni accademici).

PROFESSORE A CONTRATTO di Lingua e Letteratura Spagnola e di Letteratura Spagnola presso la Facoltà di Lettere e Filosofia (Corso di Laurea DAMS) dell'Università degli Studi di Bologna, dall'A.A. 2002-2003 all'A.A. 2006-2007 e nell'A.A. 2008-2009 (5 anni accademici).

PROFESSORE A CONTRATTO di Lingua Italiana per studenti stranieri presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Torino, all'interno del programma Erasmus-Socrates, nell'A.A. 2001-2002.

INSEGNAMENTO SCOLASTICO

DOCENTE DI RUOLO DELLA SCUOLA SECONDARIA SUPERIORE in servizio dal 1 settembre 2000 presso scuole secondarie superiori di Torino città e provincia. Durante tale servizio ha usufruito di due congedi per maternità (da gennaio 2004 ad agosto 2005 e da ottobre 2006 a ottobre 2007) e di congedi per motivi di studio e di ricerca. Attualmente si trova in aspettativa per incarico di Ricercatore a Tempo Determinato (art. 24 legge 240/2010).

ABILITAZIONE ALL'INSEGNAMENTO di "Materie letterarie e Latino nei Licei e nell'Istituto magistrale", conseguita presso il Provveditorato agli Studi di Torino, in data 5 ottobre 2000.

ABILITAZIONE ALL'INSEGNAMENTO di "Materie letterarie negli Istituti di istruzione secondaria di secondo grado", conseguita presso il Provveditorato agli Studi di Torino, in data 11 settembre 2000.

INCARICHI ISTITUZIONALI E TERZA MISSIONE

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino

Dall'A.A. 2015-2016 è referente del Progetto “Bambine e bambini. Un giorno all'Università” con l'attività «Che storia è questa? Fiabe, racconti e folklore nelle lingue e culture straniere».

Dall'A.A. 2014-2015 è componente del Comitato organizzativo della Notte Europea dei Ricercatori, promossa dalla Commissione Europea.

Dall'A.A. 2014-2015 è componente della Commissione pratiche studenti del Corso di Laurea in Lingue e culture per il turismo (L-15), con nomina del Consiglio di Dipartimento del 19 maggio 2015.

Dal gennaio 2012 riveste il ruolo, per il Dipartimento, di Esaminatrice nella Commissione per la formazione e la tenuta del Ruolo Periti ed Esperti, presso la Camera di Commercio Industria e Artigianato di Torino, in qualità di esperta per la sub-categoria “Lingua straniera (traduttori ed interpreti): spagnolo”.

Orientamento e tutoraggio

Ha partecipato alle «Giornate di Orientamento 2015» organizzate dall'Università degli Studi di Torino (9-13 febbraio), presenziando allo stand del Dipartimento.

Ha partecipato alle «Giornate di Orientamento 2014» organizzate dall'Università degli Studi di Torino (17-21 febbraio), presenziando allo stand del Dipartimento.

Referente Erasmus

Dall'Anno Accademico 2014-2015 è Referente Erasmus (poi Erasmus+) dell'accordo di mobilità internazionale con la Universidad Rey Juan Carlos di Madrid.

INCARICHI E COLLABORAZIONI EDITORIALI

Dal 2015 fa parte della Redazione della Collana *Pliegos Hispánicos*, presso l'editore Universitas Studiorum S.r.l. di Mantova, ed è coordinatrice della sezione *Texturas críticas*.

Nel 2016 ha ricoperto l'incarico di Referee per le riviste:

Revista de Literatura Medieval

Carte Romanze. Rivista di Filologia e Linguistica Romanze dalle Origini al Rinascimento.

Nel 2015 ha ricoperto l'incarico di Referee per la rivista *RiCognizioni. Rivista di Lingue, Letterature e Culture Moderne* del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università di Torino.

ASSOCIAZIONI

È socia della Asociación Hispánica de Literatura Medieval (AHLM)

È socia della Asociación Internacional de Hispanistas (AIH).

È socia della Associazione Ispanisti Italiani (AISPI).

È socia della Società Italiana di Filologia Romanza (SIFR).

TITOLI DI STUDIO E FORMAZIONE

Dottorato di Ricerca

Dall'A.A. 2008-2009 è stata ammessa, per il conseguimento di un secondo Dottorato di Ricerca, al Doctorat ès Lettres in «Langue, Littérature et Civilisation Espagnoles» presso la Faculté des Lettres dell'Université de Genève; sta attualmente svolgendo il progetto di Tesi dal titolo «Edición y estudio *del Proceso de cartas de amores* (1548) de Juan de Segura», diretto dal Prof. Carlos Alvar.

Nel 2001 ha conseguito il Titolo di Dottore di Ricerca in Filologia Romanza e Cultura Medioevale (XII ciclo) presso l'Università degli Studi di Bologna, discutendo la Tesi dal titolo «La traduzione castigliana della *Commedia* attribuita a Enrique de Villena» in data 27 febbraio 2001.

Borse di studio annuali estere

Nell'Anno Accademico 1995-1996 ha usufruito di una Borsa di studio annuale della Faculté des Lettres dell'Université de Genève per seguire le attività previste per il Diplôme d'Etudes Supérieures' (D.E.S.) «Au seuil de la modernité» dello stesso Ateneo.

Nell'A.A. 1994-1995 ha usufruito di una Borsa di studio annuale per Corsi di perfezionamento all'estero dell'Università degli Studi di Perugia, per il perfezionamento in lingua e letteratura spagnola presso la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca, dove ha realizzato studi di Storia della lingua spagnola, Grammatica storica e Letteratura spagnola.

Altre borse di studio estere

Nel 1998 ha partecipato come borsista alla XLV sessione estiva del Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale di Poitiers (settembre).

Nel 1996 ha partecipato come borsista al "Curso magistral" della Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP) di Santander dal titolo «*El Libro de Buen Amor* y la tradición poética medieval», tenuto dal Prof. Francisco Rico (settembre).

Formazione all'estero

Nel 1995 ha partecipato al "Seminario de Historia del Libro" dal titolo «El libro: de la imprenta al lector II. Los libros útiles (siglos XVI-XVII)», organizzato a Salamanca dalla Fundación Duques de Soria e diretto dal Prof. Pedro M. Cátedra (maggio-giugno).

Nel 1995 ha partecipato al "Curso extraordinario" dell'Universidad de Salamanca «La transmisión de los textos antiguos: del manuscrito del autor a los testimonios medievales», tenuto dal Prof. Guglielmo Cavallo (maggio).

Specializzazione

Nel 1993 ha ottenuto la Specializzazione biennale, nella Classe di spagnolo coordinata dal Prof. Angelo Morino, alla Scuola Europea di Traduzione Letteraria (SETL) di Torino, promossa dal Ministero dei Beni Culturali, dall'Università degli Studi di Torino, dal Salone del Libro di Torino e

dalla Regione Piemonte, con rilascio del titolo di Tecnico di Traduzione Letteraria per la Lingua Spagnola (21 dicembre).

Nel 1999 ha ottenuto il Diplôme d'Etudes Supérieures' (D.E.S.) «Au seuil de la modernité» della Faculté des Lettres dell'Université de Genève, conseguito discutendo una Tesi dal titolo «La ricezione delle *Eroidi* in area iberica. Dai primi volgarizzamenti alla nascita del romanzo epistolare», diretta dal Prof. Maurizio Perugi (specializzazione annuale, 12 agosto).

Laurea

Il 21 giugno 1993 ha conseguito la Laurea quadriennale in Lettere Moderne presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Perugia, discutendo la Tesi in Filologia Romanza dal titolo «La sezione ventadoriana dei canzonieri provenzali ABFIK», con il punteggio di 110/110 e lode.

Borsa Erasmus

Nel 1991, durante gli studi universitari, ha usufruito di una Borsa di Studio Erasmus trimestrale dell'Università degli Studi di Perugia presso la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca, presso la quale ha frequentato i Cursos de Verano (luglio-settembre).

Diploma di maturità

Nel 1986 ha conseguito il Diploma di Maturità Scientifica presso il Liceo Scientifico A. Volta di Spoleto (PG), con la votazione di 60/60, rilasciato in data 1 ottobre 1986.

ATTIVITÀ DI RICERCA

Progetti di ricerca

Dal 2016 è referente del Gruppo di Ricerca “Identità e alterità: Lingue e Letterature Iberiche in Italia” per FRIDA, il Forum della Ricerca dell'Università di Torino
(http://frida.unito.it/wn_pages/percorso.php/427_culture-produzione-culturale-e-artistica-filosofia/3090/)

È Responsabile del progetto di Ricerca «Miti, modelli e strutture nelle culture romanze» (CALP_RIC_LOC_15_02) per la Ricerca Locale 2015 del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino, con validità dal 02.11.2015 al 31.12.2017.

Dal 2016 fa parte del gruppo di ricerca «Traduzioni, riscritture, poetiche del testo teatrale nelle culture romanze» per la Ricerca Locale di cui è Responsabile la Prof.ssa Laura Rescia.

Nel 2014 ha fatto parte del gruppo di ricerca «Mille piani: strutture rizomatiche comuni alle culture dell'area romanza» per la Ricerca locale di cui è stata Responsabile la Prof.ssa Orietta Abbati.

Nel 2013 ha fatto parte del gruppo di ricerca «Destini incrociati. Intrecci e confluenze nelle culture romanze» per la Ricerca locale di cui è stata Responsabile la Prof.ssa Gabriella Bosco.

Dal settembre 2008 collabora con il “Centro de Estudios Cervantinos” di Alcalá de Henares, ora Instituto Universitario de Investigación en Estudios Medievales y del Siglo de Oro “Miguel de Cervantes”, per lo studio e l'edizione dei *libros de caballerías* e della *ficción sentimental*. Nel

quadro di questa collaborazione, dopo aver approfondito alcuni aspetti del *Florisando* (1510) di Ruy Páez de Ribera, sta ora preparando l'edizione del *Proceso de cartas de amores* (1548) di Juan de Segura per la collana "Ficción sentimental", diretta dai Proff. Carlos Alvar e Fernando Gómez Redondo.

Nel 2001 è stata Responsabile, per il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università degli Studi di Bologna, del progetto di Ricerca, della durata di 12 mesi, «Commento alla prima traduzione castigliana della *Divina Commedia*», con il Finanziamento del "Progetto Giovani Ricercatori", concesso dal Senato Accademico in data 30 ottobre 2001.

Convegni, seminari e comunicazioni

ORGANIZZAZIONE

Fa parte del Comitato Organizzativo Locale del XXX Congresso dell'Associazione Ispanisti Italiani AISPI «Continuidad, discontinuidad y nuevos paradigmas» (Università di Torino, 14-17 giugno 2017).

Ha organizzato e presieduto, insieme agli altri curatori, la giornata dedicata alla presentazione del volume *Hora fecunda. Scritti in onore di Giancarlo Depretis*, Torino, Nuova Trauben, 2015, presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (Università di Torino, 26 giugno 2015).

Ha fatto parte dell'organizzazione delle Giornate di studio sull'irradiazione linguistico-letteraria delle culture iberiche «Iberia Express: passaggi a livello e vagoni letterari» (Università di Torino, 17-19 ottobre 2011).

PARTECIPAZIONE CON COMUNICAZIONE

La ricezione di Dante nel Quattrocento spagnolo per il Convegno internazionale «Dante oltre i confini. La ricezione dell'opera dantesca nelle letterature altre» (Università di Verona, 20-21 ottobre 2016).

Lettura dei classici: Miguel de Cervantes, Don Quijote nel quadro degli *Incontri letterari del giovedì 2015-2016* del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (Università di Torino, 10 dicembre 2015).

La memoria di Federico García Lorca: il fumetto di Carlos Hernández per il XXIX Congresso AISPI *Redes, irradiaciones y confluencias en las culturas Hispánicas* (Milano, 25-28 novembre 2015).

«*Las cosas aromáticas que son para el corazón*». *La ricetta medica del codice dantesco di Santillana* per il Colloquio internazionale «Intersecciones. Ciencias y traducción en el mundo hispánico» (Università di Verona, 6-7 maggio 2015).

Intervento, come curatore della sezione di ispanistica italiana, alla presentazione volume *Hora fecunda. Scritti in onore di Giancarlo Depretis*, Torino, Nuova Trauben, 2015, presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (Università di Torino, 26 giugno 2015).

El Florisando de Ruy Páez de Ribera en Italia per il XIV Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Universidad de Murcia, 6-11 settembre 2011).

Lorca, Pidal e il romancero per le Giornate di studio «La máquina de trovar: poesía, crítica y mundo editorial» organizzate dalla Sezione di Iberistica della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Torino (Università di Torino, 12-13 maggio 2011).

Traiettorie europee dei libros de caballerías: il sesto libro di Amadís de Gaula per le Giornate di studio sull'irradiazione linguistico-letteraria delle culture iberiche «Iberia Express: passaggi a livello e vagoni letterari» (Università di Torino, 17-19 ottobre 2011).

«*Las dolentes notas*»: *il canto V dell'Inferno nella traduzione di Enrique de Villena* per il XXVI Convegno AISPI «Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità» (Università di Trento, 27-30 ottobre 2010).

La figure de l'interprète dans le Florisando (Salamanca, 1510) per il XVII Congresso Internazionale della Société Rencesvals (Université de Genève, 20-24 luglio 2009).

Il dialogo tra "romancero viejo" e "Romancero gitano" per il XXV Convegno AISPI «Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture» (Università di Napoli, 18-21 febbraio 2009).

Tradurre il Cause e cure di Ildegarda di Bingen per il Seminario «Tradurre, tramandare e non tradire. Osservazioni in margine alle traduzioni in corso del *Liber subtilitatum diversarum creaturarum* o *Physica* di Ildegarda di Bingen e del *Livre des faits et bonnes mouers de Charles V* di Christine de Pizan» (Università di Bologna, 27 novembre 2007).

La traduzione alfonsina delle Eroidi per l'XI Convegno Internazionale di «Onomastica & Letteratura (e altra onomastica)» (Università di Torino, 16-18 novembre 2006).

«*La Comedia de Dante*» *in prosa castigliana* per il Colloquio «“La traduzione è una forma”. Trasmissione e sopravvivenza dei testi romanzi medievali», (Università di Bologna, 1-2 dicembre 2005).

Onomastica e traduzione: la Divina Commedia in castigliano per il XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche (Università di Pisa, 28 agosto-4 settembre 2005).

«*En el medio del camino*». *Intorno alla traduzione della Divina commedia di Enrique de Villena* per l'VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santander, 22-26 settembre 1999).

La traduzione castigliana della Commedia attribuita a Enrique de Villena per l'Incontro annuale della Società Italiana di Filologia Romanza (Università di Pavia, 26-27 giugno 1998).

Le Eroidi di Ovidio nei volgarizzamenti castigliano e antico-francese per il V Convegno Nazionale della Società Italiana di Filologia Romanza «Le letterature romanze nel Medioevo: testi, storia, intersezioni» (Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, 23-25 ottobre 1997).

Tradurre in italiano il Primero sueño per il Seminario «III Centenario della morte di Sor Juana Inés de la Cruz» (Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, 7-8 novembre del 1995).

COMUNICAZIONI ACCETTATE A PROSSIMI CONVEGNI

Il paradigma del romanzo epistolare nel Processo de cartas de amores (1548) di Juan de Segura per il XXX Congresso dell'Associazione Ispanisti Italiani AISPI «Continuidad, discontinuidad y nuevos paradigmas» (Università di Torino, 14-17 giugno 2017).

«*Ningúnt mayor dolor*» (Inf. V, 121). *La nostalgia di Francesca da Rimini nelle sue rifrazioni iberiche* per il Congresso Internazionale «Nostalgies dans tous ces états» (Université de Lorraine (Nancy), 30 novembre-2 dicembre 2017).

Principali sedi di ricerca

Per la preparazione della Tesi di Laurea, della Tesi di Dottorato, nel quadro dei soggiorni all'estero per perfezionamento e specializzazione, nel quadro delle attività previste dal Progetto Giovani Ricercatori (2001) e delle attività di ricerca in qualità di Ricercatore a Tempo Determinato di tipo A, anche inserite nei progetti per la Ricerca Locale, ha svolto attività di ricerca in particolare presso le seguenti biblioteche in Italia e all'estero:

Bologna, Biblioteche universitarie

Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale

Firenze, Biblioteca Umanistica dell'Università di Firenze

Ginevra, Bibliothèque de l'Université de Genève (Uni Bastions; Uni Mail)

Madrid, Biblioteca Nacional de España

Madrid, Real Biblioteca

Madrid, Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano

Madrid, Universidad Complutense, Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla

Perugia, Biblioteca Comunale Augusta

Perugia, Biblioteca Universitaria Centrale

Perugia, Biblioteca di Lettere e Scienze della formazione

Padova, Biblioteca Universitaria

Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana

Roma, Biblioteca Nazionale Centrale

Roma, Biblioteca Universitaria Alessandrina

Santander, Biblioteca de Menéndez Pelayo

Salamanca, Biblioteca de la Facultad de Filología

Salamanca, Biblioteca General Histórica

Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria

Torino. Biblioteche universitarie

Pubblicazioni

MONOGRAFIE

¡Viva quien vence! *Una commedia inedita di Jacinto Cordero*, «QuadRi». Quaderni di RiCOGNIZIONI, Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, 2017, edizione digitale <http://www.ojs.unito.it/index.php/QuadRi/issue/view/230>. [ISBN: 978-88-7590-109-7]

Il primo Dante in castigliano. Il codice madrilenno della Commedia con la traduzione attribuita a Enrique de Villena, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2013. [ISBN: 9788862743334]

ARTICOLI IN RIVISTA

Didattica della letteratura spagnola. Cosa, perché, come, in «RiCOGNIZIONI», I/1 (2014), pp. 133-141. [ISSN: 2384-8987, vol. I/1]

La «Comedia de Dante» in prosa castigliana, in «Quaderni di Filologia Romanza della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna», XIX (2007), pp. 127-155. [ISSN: 1722-7097, vol. XIX]

Il nome nelle Eroidi alfonsine (sec. XIII), in «il Nome del testo. Rivista di onomastica letteraria», IX (2007), pp. 1-11. [ISSN: 1591-7622 vol. IX]

Onomastica e traduzione: la Divina Commedia in castigliano, in «il Nome del testo. Rivista di onomastica letteraria», VIII (2006), sez. 3, pp. 255-265. [ISSN: 1591-7622 vol. VIII/2]

CONTRIBUTI IN VOLUME

Appunti per l'edizione del Processo de cartas de amores di Juan de Segura (1558), in *Intrecci romanzì. Trame e incontri di culture*, a cura di O. Abbati, Torino, Nuova Trauben, 2016. [ISBN: 9788899312244]

«Las cosas aromaticas que son para el coraçon». La ricetta medica del codice dantesco di Santillana, in *Ciencias y traducción en el mundo hispánico*, a cura di M. De Beni, Mantova, Universitas Studiorum, 2016, pp. 19-43. [ISBN: 978-88-99459-54-3]

Intorno all'omaggio a Pedro Salinas di Abelardo Linares, in *Hora fecunda. Scritti in onore di Giancarlo Depretis*, a cura di P. Calef, F. Estévez e A. Fournier, Torino, Nuova Trauben, 2015, pp. 61-76. [ISBN: 9788899312091]

Il Marchese di Santillana lettore della Commedia, in *Destini incrociati. Intrecci e confluenze nelle culture romanze*, a cura di G. Bosco, Torino, Trauben, 2014, pp. 57-70. [ISBN: 9788866980452]

La figura dell'interprete nel Florisando, in *In limine Romaniae. Chanson de geste et épopée européenne*, a cura di C. Alvar e C. Carta, Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York, Peter Lang, 2012, pp. 175-194. [ISBN: 9783034310659]

El Florisando de Ruy Páez de Ribera en Italia, in *Estudios de Literatura Medieval. XXV años de la AHLM*, a cura di A. Martínez Pérez e A.L. Baquero Escudero, Murcia, Universidad de Murcia, 2012, pp. 243-254. [ISBN: 9788415463313]

Il dialogo tra romancero viejo e Romancero gitano, in *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture*. Atti del XXV Convegno AISPI (Napoli, 18-21 febbraio 2009), a cura di P. Taravacci et alii, Roma, AISPI Edizioni, 2012, pp. 107-116. [ISBN: 9788890789717]

P. Calef e F. Geymonat, *Madrid 10196; 10207; 10208*, in *Censimento dei commenti danteschi, I. I commenti di tradizione manoscritta (fino al 1480)*, a cura di E. Malato e A. Mazzucchi, Roma, Salerno Editrice, 2011, pp. 847-849 [ISBN: 9788884027054].

Amore per il creato e disprezzo per il mondo, in Aa. Vv., *Itinerari dell'invenzione*, Firenze, Sansoni, 2002, pp. 71-88 [ISBN: 883834695X]

San Francesco nella cultura popolare: "I Fioretti", in Aa. Vv., *Itinerari dell'invenzione*, Firenze, Sansoni, 2002, pp. 71-88 [ISBN: 883834695X], pp. 89-103.

«*En el medio del camino*». *Intorno alla traduzione della Divina commedia di Enrique de Villena*, in Aa. Vv., *Actas del VIII congreso internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Santander, 22-26 settembre 1999), a cura di M. Freixas e S. Iriso, Santander, Gobierno de Cantabria, 2000, vol. I, pp. 453-466.

Le Eroidi di Ovidio nei volgarizzamenti castigliano e antico-francese, in *Le letterature romanze del Medioevo: testi, storia, intersezioni*. V Convegno Nazionale della Società Italiana di Filologia Romanza (Roma, 23-25 ottobre 1997), a cura di A. Pioletti, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2000, pp. 177-194. [ISBN: 9788872848128]

P. Calef, G. Carraro, L. Luche e E. Mogavero, *Un circuito tutto al femminile: una traduzione per identificazione del Primero sueño di Suor Juana Inés de la Cruz*, in *Il canto della sirena*. Atti del I Centenario della morte di suor Juana Inés de la Cruz (Roma, 7-8 novembre 1995), Roma, Bagatto Libri, 1999, pp. 177-194. [ISBN: 8878061069]

VOCI DI ENCICLOPEDIA O DIZIONARIO

Giano-Gigi, in *Dizionario di onomastica italiana*, Torino, UTET, 2005, pp. 565-568. [ISBN: 8802073287]

TRADUZIONI IN RIVISTA

P. Calef e A. B. Vistarini, *Della miseria e della dignità dell'uomo nel Quijote di Cervantes*, in «*Paideutika*», XVIII (2013), pp. 1-15. [ISSN: 1974-6814, vol. XVIII]

TRADUZIONI IN VOLUME

Primo sogno, in *Versi d'amore e di circostanza. Primo sogno*, a cura di A. Morino, Torino, Einaudi, 1995, pp. 164-179. [ISBN: 8806137085]

PREFAZIONI

Oggi ti asseta la sete di allora, in *Hora fecunda. Scritti in onore di Giancarlo Depretis*, a cura di P. Calef, F. Estévez e A. Fournier, Torino, Nuova Trauben, 2015, pp. 33-36. [ISBN: 9788899312091]

CURATELE

Hora fecunda. Scritti in onore di Giancarlo Depretis, a cura di P. Calef, F. Estévez e A. Fournier, Torino, Nuova Trauben, 2015 [ISBN: 9788899312091]

Cause e cure delle infermità, Palermo, Sellerio, 1997 [ISBN: 8838912610, vol. VI]

IN CORSO DI STAMPA

Traiettorie europee dei Libros de caballerías: il sesto libro di Amadís de Gaula, in *Iberia express: passaggi a livello e vagoni letterari*, 10 cartelle.

Lorca, Pidal e il romancero, in *Iberia express: passaggi a livello e vagoni letterari*, 10 cartelle.

La ricezione di Dante nel Quattrocento spagnolo, in *Dante oltre i confini*, a cura di S. Monti, Alessandria, Edizioni dell'Orso, data di pubblicazione prevista 2017, 15 cartelle.

IN PREPARAZIONE

Juan de Segura, *Proceso de cartas de amores (1548)*, edizione critica a cura di P. Calef, per la collana «Ficción sentimental».

Ficción sentimental e romanzo epistolare nel Cinquecento spagnolo: il *Proceso de cartas de amores (1548)* di Juan de Segura, in *Miti, modelli e strutture nelle culture romanze*, a cura di P. Calef.

L'evoluzione del tema menecmiano nel teatro ispano-portoghese: La gran comedia de ¡Viva quien vence! di Jacinto Cordero, in *Traduzioni, riscritture, poetiche del testo teatrale nelle culture romanze*, a cura di L. Rescia.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Docenza presso altri Atenei in Italia e all'estero

Nell'A.A. 2014-2015 ha tenuto 8 ore di lezione nel quadro della Teaching Staff Mobility del programma Erasmus + presso l'Universidad Rey Juan Carlos di Madrid (1-4 settembre 2015).

Nell'A.A. 2007-2008 ha tenuto, per la Scuola di Dottorato in Scienze Umanistiche e del Dottorato di ricerca in Filologia romanza e cultura medievale dell'Università di Bologna, il seminario "*Las dolentes notas*": il canto V dell'*Inferno* nella traduzione di Enrique de Villena (23 aprile 2008).

Docenza presso l'Università di Torino

In qualità di Ricercatore a Tempo Determinato di tipo A della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, prima, e del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, poi, ha tenuto i seguenti insegnamenti:

A.A. 2015-2016

Letteratura spagnola annualità unica (54 ore)

Letteratura spagnola seconda annualità (54 ore)

Nell'ambito dell'attività didattica per i corsi di Letteratura spagnola, nell'A.A. 2015-2016, per il Corso di Laurea in Lingue e Culture per il Turismo, ha organizzato il progetto "Il mito di Carmen a Torino", che ha visto gli studenti seguire un percorso di formazione e assistere a tre spettacoli dedicati al tema presso il teatro dell'opera Teatro Regio di Torino e i teatri di prosa Teatro Carignano e Teatro Astra (fondazione TPE) di Torino, anche grazie ai fondi della Didattica del Dipartimento.

A.A. 2014-2015

Letteratura spagnola annualità unica (54 ore)

Letteratura spagnola II annualità (54 ore)

A.A. 2013-2014

Letteratura spagnola annualità unica (54 ore)

Letteratura spagnola II annualità (54 ore)

A.A. 2012-2013

Insegnamento di Lingua spagnola II magistrale (54 ore).

Laboratorio di Letteratura spagnola triennale (36 ore).

Insegnamento di Didattica della Letteratura Spagnola (36 ore) per il Tirocinio Formativo Attivo, TFA 057213-A446 Lingua e civiltà straniera (Spagnolo).

In qualità di Professore a contratto per la per la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere ha tenuto i seguenti insegnamenti:

A.A. 2011-2012

Lingua spagnola magistrale (56 ore)

A.A. 2010-2011

Letteratura spagnola (56 ore)

A.A. 2008-2009

Lingua spagnola (60 ore)

In qualità di Professore a contratto per la Facoltà di Scienze Politiche ha tenuto il seguente insegnamento:

A.A. 2010-2011

Linguistica spagnola (36 ore)

In qualità di Professore a contratto per la Facoltà di Scienze della Formazione, all'interno del programma Erasmus-Socrates, ha tenuto il seguente insegnamento:

A.A. 2001-2002

Lingua italiana per gli studenti stranieri (40 ore)

Docenza presso l'Università di Bologna

In qualità di Professore a contratto per la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Bologna ha tenuto i seguenti insegnamenti:

A.A. 2008-2009

Lingua spagnola (60 ore)

A.A. 2005-2006

Lingua spagnola (60 ore)

A.A. 2004-2005

Lingua spagnola (60 ore)

A.A. 2003-2004

Lingua spagnola (60 ore)

A.A. 2002-2003

Lingua spagnola (60 ore)

Docenza presso l'Università del Piemonte Orientale (Vercelli)

In qualità di Professore a contratto per la Facoltà di Lettere e Filosofia ha tenuto i seguenti insegnamenti:

A.A. 2005-2006

Letteratura spagnola I (30 ore)

Letteratura spagnola II (30 ore)

A.A. 2004-2005

Letteratura spagnola I (30 ore)

Letteratura spagnola II (30 ore)

Letteratura spagnola (30 ore)

Letteratura spagnola (30 ore)

COMMISSIONI D'ESAME, ORIENTAMENTO TESI E DIDATTICA INTEGRATIVA

Dall' A. A. 2012-2013 in qualità di Ricercatore a Tempo Determinato di tipo A presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, prima, e del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, poi, dell'Università degli Studi di Torino forma regolarmente parte delle commissioni di Laurea Triennale e di Laurea Magistrale della Sezione di Iberistica e ha partecipato regolarmente ai Consigli di Dipartimento, ai Consigli di Corso di Laurea triennale e magistrale e alle Riunioni della Sezione di Iberistica.

Dall'A.A. 2002-2003 ha tenuto regolarmente gli appelli d'esame relativi agli insegnamenti di Lingua spagnola, Linguistica spagnola, Letteratura spagnola come Professore a contratto, prima, e come Ricercatore a Tempo Determinato di tipo A, poi, presso gli Atenei di Bologna, Vercelli, Torino.

Dallo stesso A.A. 2002-2003 ha svolto regolarmente il ricevimento studenti con cadenza settimanale negli Atenei in cui ha prestato servizio.

TESI

Dall'A. A. 2010-2011 per la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, prima, e per il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino, poi, ha seguito gli studenti come Primo relatore e come Secondo relatore nelle Tesi di Laurea triennale e nelle Tesi di Laurea magistrale di Letteratura spagnola, di Lingua spagnola e di Filologia Romanza. In particolare è stata Primo relatore delle seguenti tesi:

A.A. 2016-2017

Matteo Rosucci, *Il pensiero di Kierkegaard nell'opera di Unamuno* (triennale)

A.A. 2015-2016

Giulia Alessandra Lentini, *Cervantes e il Chisciotte nella scuola superiore italiana*. (triennale)

Ruslana Kachan, *I gitani nella letteratura spagnola. Federico García Lorca: oltre gli stereotipi*. (triennale)

Micaela Massimino, *Paesaggio e identità. La visione della Castiglia da Francisco Giner de los Ríos alla Generazione del '98*. (triennale)

A.A. 2014-2015

Elisa Abate, *La metodologia traduttiva de Il fu Mattia Pascal nel contesto italo – iberico*. (magistrale)

Federica Bizio, *Pedro Salinas y La voz a ti debida: análisis de un poema de amor*. (magistrale)

Marta Cravero, *Il teatro per burattini di Lorca e la sua ricezione in Italia*. (magistrale)

Mariavittoria Bonomo, *Strategie di comunicazione politica: Il caso di Pablo Iglesias* (magistrale)

Maria Chiara Esposito, *Mecenatismo e propaganda a Napoli. Il Viceré Gran Conde de Lemos e l'Accademia degli Oziosi*. (triennale)

Alessia Mariscotti, *Analisi delle opere di Ángel González in relazione con il paesaggio*. (triennale)

Beatrice Biamino, *Il paesaggio nel pensiero di Francisco Giner de los Ríos*. (triennale)

Alessia Ferraro, “El Quijote contado a los niños”: *analisi dell’edizione ridotta per bambini del capolavoro di Cervantes*. (triennale)

Roberta Galvagno, “La vita è sogno” *nel teatro di Luca Ronconi*. (triennale)

A.A. 2013-2014

Monica Di Vasto *La publicidad verde engañosa. Le strategie del greenwashing nel linguaggio pubblicitario spagnolo*. (magistrale)

Elena Cellerino, *Estereotipos de género en el lenguaje publicitario español: un análisis por categorías*. (magistrale)

Ramona Iozzo, *Convincere con le emozioni. Tecniche ed effetti del linguaggio pubblicitario sui minori*. (magistrale)

Giulia Galvagno, *Il Don Chisciotte di Orson Welles*. (triennale)

Maurizio Tilelli, *Paesaggio ed identità nazionale: i casi della Castiglia e della Catalogna*. (triennale)

Andra Radu, *La letteratura del viaggio e del paesaggio: Miguel de Unamuno e il Portogallo*. (triennale)

Carolina Bado, *L’universo femminile nell’opera di Miguel de Unamuno*. (triennale)

Angela Bellantoni, *La diffusione dei Libros de caballerías in Germania*. (triennale)

Greta Ottaviano, *Rifacimenti italiani de La vida es sueño*. (triennale)

A.A. 2012-2013

Pizzo Roberta, *La figura del “pícaro” dal prototipo allo zenit. Lazarillo de Tormes, Guzmán de Alfarache, Buscón*. (magistrale)

Francesca Ingarra, *Evoluzione turistica e comunicazione: il caso Barcellona*. (magistrale)

Federica Franceschetti, *Letterature dittatoriali a confronto: Spagna e Argentina*. (triennale)

Francesco Pirruccio, *Max Aub e l’esilio letterario spagnolo*. (triennale)

Niccolò Giraudo, *Il periodismo letterario e la politica nella Segunda República*. (triennale)

Camilla Verna, *L’attualità del Chisciotte: l’eterno presente*. (triennale)

A.A. 2012-2013

Monica Marchetta, *Madrid nei Sainetes di Ramón de la Cruz*. (triennale)

Alessandra Patrignani, *L'investitura del cavaliere nei Libros de Caballerías*. (triennale)

Francesca Caito, *Federico García Lorca in Italia*. (triennale)

Daniela Calloni, *La visione dell' "altro" nell'epoca della conquista*. (triennale)

Valentina Carlucci, *Unamuno e il suo "ritiro" a Salamanca*. (triennale)

Marta Cravero, *La nascita dell'eroe nei Libros de caballerías*. (triennale)

Monica Barbara Carnino, *La messa in scena del magico nel Siglo de Oro*. (triennale)

A.A. 2010-2011

Alessia Rossino, *L'esperienza del paesaggio castigliano in Miguel de Unamuno*. (triennale)

Deborah Carola Santese, *Realtà al confine: esperienze di esilio e migrazione a confronto*. (triennale)

Nell'A.A. 2003-2004, per la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna è stato Primo Relatore della tesi di Laurea quadriennale in Lingua e Letteratura spagnola *L'opera letteraria di Salvador Dalí sulla rivista catalana d'avanguardia «L'amic de les arts» (1926-1929)* della studentessa Selena Aleotti.

Nell'A.A. 2001-2002, per la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale "A. Avogadro", sede di Vercelli è stato Secondo Relatore della tesi di Laurea quadriennale di Filologia Romanza *Edizione degli usi ecclesiastici secondo l'Ordinario cistercense, ms. 10164 della Biblioteca Nacional di Madrid* della studentessa Stefania Mastrantonio (Primo relatore: Prof. Marco Piccat).